

INFORMAȚII PERSONALE

OANA-CELIA GHEORGHIU

✉ oana.gheorghiu@ugal.ro

Data nașterii

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

19/02/2018–prezent

Lector univ. dr. (Studii culturale, studii de traducere, predarea limbii române ca limbă străină)

Facultatea Transfrontalieră, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Activități didactice:

Cursuri și seminare de:

- Cultură și civilizație engleză (licență, Limbi moderne aplicate)
- Reprezentări culturale în spațiul anglofon (licență, Limbi moderne aplicate)
- Teoria și practica traducerii (licență, Limbi moderne aplicate)
- Interpretare simultană și consecutivă (licență, Limbi moderne aplicate)
- Limba română pentru studenții străini – Limbaje specializate (Anul pregătitor de limba română)
- Traducere și elemente de stil (M.A. Traducere și interpretariat)
- Traducerea discursului științific (M.A. Traducere și interpretariat)
- Traducere și mediere socială (M.A. Traducere și interpretariat)

Coordonare de lucrări de licență și disertații

Membru în comisiile de finalizare a studiilor la specializările Limbi moderne aplicate (licență) și Traducere și interpretariat (masterat)

Activități de cercetare:

Proiect Manager PCE2020 – Scriitoare și scrierile lor despre scriere (în curs de evaluare UEFISCDI)

Membru în echipa UDJG în cadrul proiectului Erasmus+ EN-Abilities (Spania, Portugalia, Irlanda, Serbia, România); 2017-2020

01/10/2017–18/02/2018

Cadru didactic asociat

Facultatea Transfrontalieră, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Activități didactice:

- Limba română ca limbă străină
- Limba engleză

Elaborare (coautor) a manualului *Limba română pentru studenții străini. Limbaje specializate-Medicină (nivel B2)*, Galați University Press, 2017.

01/10/2016–30/09/2017

Cadru didactic asociat

Departamentul de Engleză, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Activități didactice:

- Limba engleză (Facultatea de Inginerie)

01/10/2013–01/10/2016

Asistent de cercetare/ doctorand

Departamentul de Engleză, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Membru în grupul țintă doctoranzi -Proiect POSDRU Perform /159/1.5/S/138963 (8.04.2014-15.12.2015)

Activități didactice:

- Literatura engleză - Renașterea (T. Kyd, C. Marlowe, W. Shakespeare)
- Limba engleză (la specializările Actorie, Pictură, Istorie, Sociologie și Filosofie)

01/03/2005– prezent

Traducător și interpret

Colaborări de lungă durată cu:

- Editura Univers (București)
- Editura Humanitas
- Muzeul de Istorie "Carol I" (Brăila)
- SDI Media (Cambridge, UK)
- Editura Litera (București)
- Editura ALL (București)

Domenii de expertiză: literatură, teorie literară, critică literară, lingvistică, istorie, arheologie, politică, sociologie, filosofie, teologie, științele educației etc.

Douăzeci și una de traduceri de ficțiune și non-ficțiune cu ISBN; traducere pentru jurnale academice indexate, traduceri de teze de doctorat și de abilitare, subtitrare filme și documentare.

Experiență relevantă în interpretariatul de conferință.

2014-prezent

Editor

ACROSS- A Comprehensive Review of Societal Studies
Revistă indexată în DOAJ, MLA, Index Copernicus

Cultural Intertexts, Academic Journal of Literature and Cultural Studies.
Revistă indexată ERIH+, EBSCO, DOAJ, CEEOL, Index Copernicus, ProQuest

Editare, corectură, administrare web, menținerea legăturii cu autorii și cu reprezentanții bazelor de date internaționale

01/10/2015–01.12.2019

Editor asociat

The Directory of Open Access Journals (DOAJ), Lund University, Lund (Suedia)

Evaluarea publicațiilor academice în vederea includerii acestora în Directory of Open Access – DOAJ (www.doaj.org)

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

01/10/2013–01/10/2016

Doctor în Filologie (Literatură engleză și americană)

EQF level 8

Școala Doctorală de Științe Socio-Umane, Universitatea „Dunărea de Jos” University, Galați (

Titlul tezei de doctorat: *Literature, Politics and the Media: Anglo-American Representations of 9/11* (publicată în 2018 de Palgrave Macmillan sub titlul *British and American Representations of 9/11. Literature, Politics and the Media*)

Coordonator: Prof. univ. dr. Michaela Praisler

Susținere: 08.07.2016, calificativ: Excelent/ Summa cum Laude

Confirmare titlu: OM 5321/29.09.2016

01/10/2011–30/06/2013

Master în Filologie

EQF level 7

Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Traducere și interpretariat (în limba engleză)



01/10/2008–30/06/2011

Licențiat în Filologie

EQF level 6

Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Limba și literatura română – Limba și literatura engleză

2015-2016

Modul psihopedagogic I și II

Departamentul pentru pregătirea personalului didactic, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

2018

Curs de perfecționare în predarea limbii române ca limbă străină, Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca/ Institutul Limbii române ca limbă europeană

COMPETENȚE
PERSONALE

Limba maternă Româna

Limbi străine)

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Interacțiune verbală	Producere orală de text	
Engleză	C2	C2	C2	C2	C 2
Franceză	B1	B1	B1	B1	B 1

Competențe de comunicare

creativitate, mediere culturală, competențe multiculturale

Abilități de organizare

Peste zece ani de experiență în organizarea de evenimente culturale

Organizator principal al Conferinței Internaționale *Thirty Years since the Fall of Communism - Visual Narratives, Memory and Culture* (Galați, 21-22 Nov. 2019)

Competențe digitale

AUTOEVALUARE

Informare	Comunicare	Creare de conținut	Siguranță	Rezolvare probleme
Utilizator experimentat	Utilizator experimentat	Utilizator experimentat	Utilizator independent	Utilizator independent

Utilizator experimentat al programelor de subtitrare, creare conținut HTML, memorii de traducere, administrare web, pachetul Microsoft Office etc.

INFORMAȚII SUPPLEMENTARE

Afilieri:

- Uniunea Scriitorilor din România
- The European Society for the Study of English (ESSE)/ The Romanian Society for English and American Studies (RSEAS)
- European Association for American Studies (EAAS)/ The Romanian Association for American Studies
- European Shakespeare Research Association (ESRA)
- Central European Association for Canadian Studies
- Asociația Traducătorilor Literari din România (ARTLIT)

Publicații (selecție)

Cărți și capitole în cărți:

- Gheorghiu, Oana-Celia (ed.) 2020. *Shifting Twenty-first-Century Discourses, Borders and Identities*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing (175 + xii pp.).

Curriculum vitae

- Praisler, Michaela, Oana-Celia Gheorghiu. 2020. "History in the Making. Literary and Filmic Snapshots of Brexit". In Gheorghiu, O. (ed.) *Shifting Twenty-first-Century Discourses, Borders and Identities*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 147-170.
- Gheorghiu, Oana-Celia. 2019. "Framing Islam in Post-9/11 US. A Literary Account: Yussef El Guindi's *Back of the Throat* (2006)". In Vlad, E., A. Ciugureanu, N. Stanca (eds.) *Ideology, Identity and the US: Crossroads, Freeways, Collisions*. Berlin: Peter Lang. 978-3-631-79631-3, pp. 47-58
- Gheorghiu, Oana-Celia (2019) 'Translating Books about Romania into Romanian'. In Beatriz Martínez Ojeda & María Luisa Rodríguez Muñoz (Eds.) *Translation in and for Society: Sociological and Cultural Approaches in Translation*. Cordoba: University of Cordoba Press. ISBN 978-84-9927-492-8, pp. 240-254.
- Gheorghiu, Oana-Celia, 2018. *British and American Representations of 9/11. Literature, Politics and the Media*. London: Palgrave Macmillan (269 + ix pp.)
- Gheorghiu, Oana-Celia. 2015. *William Shakespeare's Macbeth on Film: From Interpretation to Revision*. Lambert Academic Publishing (Germany) (140 pp.)
- Gheorghiu, Oana-Celia. 2015. *From 19th-Century Femininity in Literature to 20th-Century Feminism on Film. Discourse Translation and Adaptation*. Hamburg, Germany: Anchor Academic (260 pp.)

Peste 30 de articole științifice publicate în jurnale indexate în baze de date internaționale: (ERIH, EBSCO, DOAJ, SCOPUS, THOMSON REUTERS, etc.)

- 21 de traduceri de cărți de ficțiune și non-ficțiune, cu ISBN, publicate de edituri de prestigiu din țară (Humanitas) și din străinătate (Springer)



